

Susanne un jour

Guillaume Guérout (1507-1589)

Geert van Turnhout (c.1520-1580)

Liber musicus duarum vocum cantiones (Phalèse press, Antwerp, 1571)

Superius

Bassus

5

Su - san - n'un jour *Su-san-n'un jour*, d'a-mour so -

Su - san - n'un jour *Su-san-n'un jour*, d'a-mour so - li - ci - té -

10

li - ci - té - e, Par deux viel-larts, con - voi - tans sa beau -

e, *d'a-mour so - li - ci - té - e*, Par deux viel-larts, con - voi - tans sa beau -

15

té, Fut en son cœur, *Fut en son cœur* tri - st'et des - con - for - té -

té, Fut en son cœur, *Fut en son cœur* tri - st'et des - con - for - té - e, *tri - st'et des - con -*

20

25

- e, Voy - ant l'ef - fort fait à sa cha - ste - té; El - le

- for - té - e, Voy - ant l'ef - fort fait à sa cha - ste - té; El -

30

leur dict, si par des - loy - au - té De ce corps mien vous a - vez jou - is -

le leur dict, si par des - loy - au - té De ce corps mien, de

35 # 40 #

san - ce, jou - is - san - ce C'est fait de__ moy, c'est fait de__ moy

ce corps mien vous a - vez jou - is - san - ce, C'est fait de moy, c'est fait de moy si

45

si je__ fay re - si - stan - ce, Vous me fe - rez mou - rir en des - hon - neur, vous me fe - rez mou -

je fay re - si - stan - ce, Vous me fe - rez mou - rir en__ des - hon - neur, vous me fe - rez mou - rir en__

50

rir en des - hon - neur: Mais j'ai - me mieux pé - rir en in - no - cen - ce, mais

_ des - hon - neur: Mais j'ai - me mieux, mais j'ai - me mieux, mais j'ai - me mieux, mais j'ai -

55

j'ai - me mieux pé - rir__ en in - no - cen - ce, Que d'of - fen - ser par pe - ché le

me mieux pé - rir en in - no - cen - ce, Que d'of - fen - ser__ par

60 6 2 # 1. 2. 65

Sei - gneur, par pe - ché le Sei - gneur, le Sei - gneur; mais - gneur.

pe - ché le Sei - gneur, que d'of - fen - ser par pe - ché le Sei - gneur, mais - gneur.

Susanne un jour d'amour sollicitée
 par deux vieillards, convoitans sa beauté,
 fut en son coeur triste et desconfortée,
 voyant l'effort fait à sa chasteté.
 Elle leur dict, Si par desloyauté
 de ce corps mien vous avez jouissance,
 c'est fait de moy. Si je fay resistance,
 vous me ferez mourir en deshonneur.
 Mais j'aime mieux périr en innocence,
 que d'offenser par peché le Seigneur.

One day, Susanne's love was solicited by
 Two old men coveting her beauty.
 She became sad and displeased in her heart,
 Seeing the attempt at her chastity.
 She said : 'If, dishonourably,
 From my body you take pleasure,
 This is done to me. If I resist,
 You would make me die in disgrace.
 But I would rather perish innocent,
 Than to offend the Lord with a sin.

CPDL translation